



UNITED STATES EMBASSY
DAMASCUS

ART IN EMBASSIES PROGRAM

Cover:
Twin (Jerry and Terry Lynn)
Gathering II, 2004
Oil on canvas
72 x 87 in.

غلاف:
توأأم (جيري وتيري لين)
القطاف 2 (2004)
سم 221 x 182.9



Introduction

It is my pleasure to welcome you to the Residence of the American Ambassador in Syria, and to invite you to enjoy this exhibition of American art that I hope will give you some impression of my home state of Tennessee.

We are all attached to our homelands, and I certainly am to Tennessee. But that is only one of the reasons for selection of the art in this show. Art is simultaneously local and universal; it finds in specific local phenomena general social and human meaning. The literature of the American South is well known for its powerful expression of the universal through particular Southern settings. The visual art of Tennessee succeeds through a similar approach.

The works in this show are representative of artistic trends throughout the United States. They range from the figurative work of Edith Caywood and Carroll Cloar, with their specific references to local traditions, to the more abstract and expressionist paintings of Paul Edelstein and Twin. Additional styles are represented by the hand-colored photographs of Jeane Umbreit, the evocative "Morning IV" by Kurt Meer, and "Yellow Sky" by Daisy Craddock. Daisy Craddock consciously strives in her work to find a visual equivalent of great Southern literature.

I am proud of what my fellow citizens of Tennessee, and of America, have produced. I hope you enjoy the show as much as I have.

Ambassador Margaret Scobey

مقدمة

من دواعي سروري أن أرحب بكم في مقر إقامة السفارة الأمريكية في سوريا، وأن أدعوكم للتمتع بهذا المعرض الذي يتناول الفن الأمريكي، والذي أأمل أن يقدم لكم لمحة عن موطني: ولاية تينيسي.

نحن جميعاً ملتحمون بأوطاننا، وأنا شخصياً أشعر بالتعلق بتينيسي. وهذا من أحد الأسباب التي دفعتني أن أختار الأعمال التي يضمها المعرض. إن الفن عالمي ومحلي في آن واحد: فهو على الصعيد المحلي المحدد له معان اجتماعية وإنسانية عامة. يعرف أدب الجنوب الأمريكي بتعابيرهِ القوية عن العالم من خلال بيئات جنوبية معينة، والفن التشكيلي في تينيسي نجح من خلال اتباع نفس النهج الذي اتبعه الأدب.

تمثل الأعمال الموجودة في هذا المعرض تيارات تشكيلية تنتشر في طول الولايات المتحدة وعرضها. وهي تتنوع ابتداءً من أعمال إيديث كايوود وكارول كلوار التشخيصية، حيث إنهما تعتمد مرجعيات محددة تتناول التقاليد المحلية، ثم لوحات بول إيدليستاين وتوين الأكثر تجريدية وتعبيرية. وهناك أساليب أخرى تمثلها الصور الضوئية التي لونتها جين أومبرايت بيدها، ولوحة "صباح 4" لكورت مير، و "سماء صفراء" لدابزي كراديك النابضتين بالحياة. وتناضل دابزي كراديك من خلال أعمالها بكل ما أوتيت من أحاسيس لإيجاد رديف مرئي للأدب الجنوبي العظيم. وأعتقد بأنها نجحت بذلك في لوحتها "سماء صفراء" التي اخترناها لغلاف هذا الكتيب.

إنني فخورة جداً بما أنتجه زملائي المواطنين في ولاية تينيسي وفي أمريكا. وأمل أن تستمتعوا بالمعرض كما أستمتع به.

السفيرة مارغاريت سكوبي

The ART in Embassies Program

The ART in Embassies Program is a unique blend of art, diplomacy, politics, and culture. Regardless of the medium, style, or subject matter, art transcends barriers of language and provides the means for ART to achieve its mission: to promote dialogue through the international language of art that leads to mutual respect and understanding between diverse cultures.

Modestly conceived in 1964, this visual diplomacy initiative has evolved into a sophisticated program that curates exhibitions, managing and exhibiting more than 3,500 original works of loaned art by United States citizens. The work is displayed in the public rooms of some 180 U.S. embassy residences and diplomatic missions worldwide. These exhibitions, with their diverse themes and content, silently yet persuasively represent one of the most important principles of our democracy: freedom of expression. The art is a great source of pride to U.S. ambassadors, assisting them in multi-functional outreach to the host country's educational, cultural, business, and diplomatic communities.

Works of art exhibited through the program encompass a variety of media and styles, ranging from eighteenth century colonial portraiture to contemporary glass sculpture. They are obtained through the generosity of lending sources that include U.S. museums, galleries, artists, institutions, corporations, and private collectors. In viewing the exhibitions, the thousands of guests who visit U.S. embassy residences each year have the opportunity to learn about our nation – its history, customs, values, and aspirations – by experiencing firsthand the international lines of communication known to us all as art.

The ART in Embassies Program is proud to lead this global effort to present the artistic accomplishments of the people of the United States. We invite you to visit the ART web site, <http://aiep.state.gov>, which features on-line versions of all exhibitions worldwide, and hyperlinks with artists and lenders.

برنامج الفن التشكيلي في السفارات

برنامج الفن التشكيلي في السفارات مزيج من الفن والدبلوماسية والسياسة والثقافة. وبغض النظر عن المواد المنتجة للفن أو الأسلوب أو الموضوع، فإن الفن يتخطى عوائق اللغة ويوفر الوسائل الذاتية لتحقيق رسالته في تعزيز الحوار كونه لغة عالمية تمهد السبيل إلى احترام متبادل وتفاهم بين ثقافات متعددة الأشكال.

كان هناك تصور مبدئي لمبادرة دبلوماسية حيوية عام 1964 طورت لتصبح برنامجاً ممتعاً يضم معارض تشكيلية تم من خلاله رعاية وعرض أكثر من 3500 عمل فني أصيل مستعار من مواطنين أمريكيين. تعرض هذه الأعمال الفنية في قاعات الاستقبال لنحو من 180 مقر من مقرات إقامة سفراء الولايات المتحدة وبعثاتها الدبلوماسية عبر العالم. إن هذه المعارض وتنوع موضوعاتها ومحتوياتها هي صمت يتحلى بالقدرة على الإقناع ويشكل أحد أهم مبادئ الديمقراطية الأمريكية ألا وهو حرية التعبير. إن الفن مصدر عظيم من مصادر الاعتزاز للسفراء الأمريكيين، فهو يوفر لهم تواصلاً متعدد الأغراض مع المجموعات التربوية والثقافية والتجارية والدبلوماسية في البلد المضيف.

الأعمال الفنية المعروضة في إطار البرنامج تحتوي على تنوع من الخامات والأساليب، وتتضمن رسم شخصيات إبان فترة تمتد من حقبة الاستعمار في القرن الثامن عشر حتى عصرنا هذا، حيث المنحوتات الزجاجية المعاصرة. ويتم الحصول على هذه الأعمال عن طريق مساهمة كريمة من مصادر تتفضل بإعارتها وتضم متاحف وصالات فنون وفنانين تشكيليين ومعاهد وشركات أمريكية وأفراداً. حينما يشاهد الآلاف من الزوار هذه المعارضات أثناء زيارتهم لمقرات إقامة السفراء الأمريكيين خلال العام، وتتاح لهم الفرصة لاستشفاف حقيقة أمتنا وتاريخها وعاداتها وقيمها وطموحاتها عبر الاحتكاك المباشر بخطوط التواصل العالمية والمعروفة لدينا جميعاً بالفن التشكيلي.

وإن يتشرف برنامج الفن التشكيلي في السفارات بزيادة هذا المجهود العالمي، فإنه يقدم الإنجازات الفنية التشكيلية لشعب الولايات المتحدة الأمريكية. ندعوكم لزيارة موقع برنامج الفن التشكيلي في السفارات على العنوان الإلكتروني: <http://aiep.state.gov>. هذا الموقع يبرز عبر الانترنت لوحات أصلية لجميع المعارض عبر العالم، كما يربطكم بفنانين تشكيليين ومؤسسات معنية بإعارة الأعمال التشكيلية.

Edith Caywood

"Interiors," says Edith Caywood, "are the hallowed halls of a person's life." *Visit with the Saints* and *Granny's Yarn* are small, private worlds, which are created by Caywood. Within the walls of elaborate, richly furnished rooms, she explores the isolation and anguish of daily life. "When I finish, I look at my work just like the audience does," she says. "There is no story line in my head. I ask other people what they see in the painting, and that's where I get the title."

"I come from the school of the intimist," Caywood says, quickly simplifying the elements of Impressionism, German expressionism, and Edouard Vuillard-style intimacy, which infuse her paintings. "I take an emotional, intuitive approach to the canvas."

Caywood was born in Nashville, Tennessee, and currently lives and paints in Memphis, Tennessee. She received her Bachelor of Fine Arts degree in 1986 from Memphis State University. Caywood has received numerous awards, including the Cambridge Art Association National Prize Show (1999) and the Art South Biennial (1985). Her work is in private and public collections, including the Brooks Museum, Memphis.

Art & Antiques, September 2002

إيديث كايوود

تقول إيديث كايوود: "الأحاسيس الداخلية زوايا مقدسة لحياة الإنسان". إن اللوحتين الصغيرتين "زيارة مع القديسين" و "حكاية غرانيز" تعبران عن عوالم خاصة صورتها كايوود. بين جدران حجرات واسعة فارهة تستكشف العزلة والمعاناة في الحياة اليومية. تقول: "عندما أنتهي فإنني أنظر إلى لوحتي كما يفعل المتلقي تماماً، ليس هناك قصة مسبقة تشغل تفكيري. أسأل الآخرين ماذا يرون في اللوحة فأحصل على عنوان لها."

وتقول كايوود: "إنني جئت من مدرسة الصداقة الحميمة". وهي بذلك تبسط عناصر الانطباعية والتعبيرية الألمانية، كما تبسط الأسلوب الحميمي للفنان إيدوارد وولارد الذي يشع من لوحاتها. وتضيف: "إنني أتخذ طريقاً عاطفياً حدسياً للتعامل مع اللوحة."

ولدت كايوود في مدينة ناشفيل في ولاية تينيسي وتعيش حالياً وتقوم بالرسم في ميمفيس - تينيسي. حصلت على درجة البكالوريوس في الفنون الجميلة عام 1986 من جامعة ميمفيس ستيت. حصدت عدداً من الجوائز، من بينها: الجائزة الوطنية لمعرض رابطة كامبريدج للفن عام 1999، وجائزة آرت ساوث بينيال عام 1985. وأعمال كايوود موجودة في صالات خاصة وعامة بما فيها متحف بروكس في ميمفيس.

"الفن والآثار - أيلول 2002".



Granny's Yarn, undated
Oil on canvas
30 x 22 in.
Courtesy of the artist and Lisa Kurts Gallery,
Memphis, Tennessee

اسم اللوحة: حكاية غرانييز
تاريخ اللوحة: بدون
ألوان زيتية على قماش قنب
55.9 x 76.2 سم
تقدمة الفنانة وصالة ليزا كورتز للفنون: ميمفيس - تينيسي



Visit with the Saints, 2001

Oil on canvas

22 x 30 in.

Courtesy of the artist and Lisa Kurts Gallery,
Memphis, Tennessee

اسم اللوحة: زيارة مع القديسين 2001

ألوان زيتية على قماش قطن

سم 55.9 x 76.2

تقديم الفنانة وصالة ليزا كورتز للفنون: ميمفيس - تينيسي

Carroll Cloar was born in 1913, outside Earle, Arkansas. He lived on a cotton farm with his parents, two older brothers, and an older sister, who unfortunately died young. Cloar was not particularly close to either of his parents. He was fearful of his father, and later would paint him as a large and intimidating man. His relationship with his mother was warmer, but still never very close. However, the wild stories that she told her young son would later influence his paintings.

In high school Cloar won an art award from the James Lee Art Academy of Memphis, Tennessee, and that inspired him to pursue an art career. In 1930 he moved to Memphis to attend Southwestern College (now known as Rhodes College) as well as the James Lee Art Academy. Cloar soon became overwhelmed with the double workload, and decided to drop out of Lee Academy and continue with his English major at Southwestern. However, he began to feel bored with his studies, and decided to change his major from English to Spanish. In the late 1930s Cloar moved to New York City, where he attended the Art Students League. He received an Edward MacDowell Traveling Scholarship from the league in 1940, and a Guggenheim Fellowship in 1946. After World War II Cloar traveled to Mexico, but moved back to New York City a year later.

Life Magazine published some of Cloar's lithographs under the title "Backwoods Boyhood." The article was the first major recognition of his talent, and greatly influenced him to continue working within the theme of Southern culture. Cloar moved back to Memphis in 1955, immersing himself in everyday life there. He was also close to his home, which was a primary resource for the themes presented in his paintings. Still in search of his own identity, Cloar was particularly interested in depicting childhood memories. Based on memory and photographs, he created a mystical, mythical childhood.

In 1978 Cloar received an Honorary Doctorate degree from Rhodes College, Memphis, and received numerous purchase prizes from the Library of Congress, Washington, D.C., and the Butler Institute, Youngstown, Ohio.

Carroll Cloar's paintings of Southern culture present a new respect, image, and perspective of the South. Cloar's work is included in nearly all major American art museum collections, including the Arkansas Arts Center, Little Rock; the Brooklyn Museum of Fine Art, New York; the Butler Institute, Youngstown, Ohio; the Hirshhorn Museum and Sculpture Garden, Smithsonian Institution, Washington, D.C.; the Metropolitan Museum of Art and the Whitney Museum of American Art, both in New York City; the Museum of Fine Arts, Boston, and the Williams College Museum of Art, Williamstown, both in Massachusetts; and the Tennessee State Museum, Nashville.

ولد كارول كلوار عام 1913 خارج مدينة إيرل بولاية أركانساس، وعاش في مزرعة للقطن مع والديه وأخويه وأختيه الأكبر منه سناً. إلا أن أخته توفيت وهي صغيرة. ولم يكن كلوار قريباً إلى قلبي والديه كثيراً. كان يخاف أباه، حتى أنه قام برسمه بصورة رجل ضخم مرعب. وكانت علاقته بأمه أكثر دفئاً لكنها لا ترقى إلى الحميمية، إلا أن القصص التي كانت تقصها على صغيرها أثرت في أعماله الفنية فيما بعد.

حاز كلوار وهو في المرحلة الثانوية على جائزة في الفن من أكاديمية جيمس لي للفنون في ميمفيس-تينيسي، حيث دفعته الجائزة أن يمارس مهنة الفن. انتقل عام 1930 إلى ميمفيس للدراسة في كلية ساوث ويسترن (المعروفة حالياً بكلية روديس)، كما أنه درس في أكاديمية جيمس لي للفنون. وأصبح كلوار غارقاً بأعمال كثيرة جداً فقرر أن ينسحب من أكاديمية لي واستمر بدراسة الإنكليزية في كلية ساوث ويسترن. ثم بدأ يشعر بالملل من دراسته فقرر تغيير تخصصه من الإنكليزية إلى الإسبانية. وفي أواخر الثلاثينيات انتقل كلوار إلى مدينة نيويورك حيث انضم إلى رابطة طلاب الفن. وحصل من الرابطة عام 1940 على منحة إدوارد ماكديول للسفر، كما حصل على زمالة كوجينهم عام 1946. وبعد الحرب العالمية الثانية ارتحل كلوار إلى مدينة مكسيكو لكنه عاد بعد عام إلى مدينة نيويورك.

نشرت مجلة "لايف ماغازين" بعضاً من الأعمال الليثوغرافية للفنان كلوار تحت عنوان "الصبا والمناطق النائية". وكانت هذه المقالة أول تقدير يبرز موهبته، حيث أثرت فيه كثيراً فاستمر بالعمل على موضوع الثقافة الجنوبية. ثم عاد كلوار إلى مدينة ميمفيس عام 1955 حيث انغمس في جميع نواحي الحياة هناك. وكان أيضاً متلاًصقاً مع موطنه، حيث كان هذا التلاصق مصدراً للموضوعات التي برزت في لوحاته الفنية. وبما أنه كان لا يزال يبحث عن هويته الخاصة فقد كان كلوار مهتماً جداً برسم ذكريات طفولته. ويتوظيفه لذاكرته وللصور الضوئية ابتدع طفولة صوفية أسطورية.

حصل كلوار عام 1978 على درجة الدكتوراة الفخرية من كلية روديس في ميمفيس، كما كرمته مكتبة الكونغرس في واشنطن العاصمة ومعهد بتلر في مدينة يونكستاون بولاية أوهايو بشراء العديد من أعماله.

تمثل لوحات كارول كلوار التي تتناول الثقافة الجنوبية زاوية جديدة وصورة جديدة وروية جديدة للجنوب الأمريكي. توجد أعمال كلوار على الأغلب جنباً إلى جنب مع مقتنيات الكثير من المتاحف بما فيها مركز إيركنسا للفنون في ليتل روك. ومتحف بروكلن للفنون في نيويورك ومعهد بتلر في يونكستاون في أوهايو. ومتحف هيرشهورن وحديقة النحت في معهد سميثونيان في واشنطن العاصمة. ومتحف متروبوليتان للفن ومتحف ويتني للفن الأمريكي وكلاهما في مدينة نيويورك. ومتحف الفنون الجميلة في بوسطن، ومتحف كلية ويليامز للفن في مدينة ويليامز وكلاهما بولاية ماساتشوستس. ومتحف ولاية تينيسي في مدينة ناشفيل.



Perambulator, 1982

Graphite on vellum

28 x 38 in.

Courtesy of the Estate of Carroll Cloar and the David Lusk Gallery, Memphis, Tennessee

اسم اللوحة: عربة أطفال 1982

غرافيت على جلد

سم 96.5 x 71.1

تقدمة من ممتلكات كالور كلور وصالة ديفيد لوسك للفنون:

ميمفيس - تينيسي

Smiling Moon Cafe, 1965

Graphite on vellum

23 x 32 in.

Courtesy of the Estate of Carroll Cloar and the David Lusk Gallery, Memphis, Tennessee



اسم اللوحة: مقهى مبسم القمر 1965

غرافيت على جلد

سم 81.3 x 58.4

تقدمة من ممتلكات كالور كلوار وصالة ديفيد

لوسك للفنون: ميمفيس - تينيسي

Daisy Craddock (born 1949)

Light plays a big part in what Daisy Craddock calls the "psychology of painting." Enormous spreading branches framed by light over water are an almost primal image for her. Craddock states: "I've always felt tremendously challenged by great Southern literature, and I think that we're just beginning to find its visual equivalent."

In a style reminiscent of Impressionism, *Yellow Sky* is permeated with the changing light, the atmosphere, and the space of the South. Craddock often paints subjects in groups of three "partly to explore a different light or atmosphere, a different state of mind."

Born in Memphis, Tennessee, in 1949, Daisy Craddock earned her Bachelor of Fine Arts degree from Rhodes College, Memphis, in 1971, and her Master of Fine Arts degree from the University of Georgia, Athens, in 1973.

دايزي كراديك (من مواليد 1949)

يلعب الضوء جزءاً رئيسياً فيما تسميه دايزي كراديك "سايكولوجية الرسم". أغصان كثيرة منتشرة يتم تأطيرها بضوء فوق الماء وهي غالباً صورة أساسية لها شخصياً. تقول كراديك: "أشعر بأن الأدب الجنوبي العظيم يتحداني دائماً، وأعتقد بأننا بدأنا من الآن إيجاد رديف مرئي له".

في أسلوب يذكرنا بالإنطباعية فإن لوحة "سما صفراء" يتخللها ضوء متبدل وجو وفضاء للجنوب الأمريكي. وغالباً ما ترسم كراديك موضوعات في مجموعات ثلاثية "حتى تستكشف إضاءة أو جواً مختلفين تماماً وهذه حالة ذهنية مختلفة".

ولدت كراديك عام 1949 في ميمفيس - تينيسي وحصلت عام 1971 على درجة البكالوريوس في الفنون الجميلة من كلية روديس في ميمفيس. كما حصلت على درجة الماجستير في الفنون الجميلة عام 1973 من جامعة جورجيا في مدينة أثينز.



Yellow Sky, 2002

Oil on linen

48 x 60 in.

Courtesy of the artist and the David Lusk Gallery, Memphis, Tennessee

اسم اللوحة: سما صفراء 2002

ألوان زيتية على قماش كتان

152.4 x 121.9 سم

تقدمة الفنانة وصالة ديفيد لوسك للفنون: ميمفيس - تينيسي

Paul Edelstein (born 1959)

Paul Edelstein is one of the mid-South's best-known artists. Born in Louisville, Kentucky, in 1959, Edelstein was raised in Memphis, Tennessee, where he resides today. Edelstein began painting during his early teens. "I felt kind of lonely and depressed as a teenager," he says, "and used painting as therapy." He later received his Bachelor of Arts degree in painting and Russian from the University of Memphis.

Edelstein was a pupil of artists Dorothy Sturm (b. Memphis, 1910-1988) and Marjorie Liebman (b. Memphis, 1911), both of whom were at one time represented by Betty Parsons Gallery in New York City. Betty Parsons was an important art gallery owner who helped start the careers of some of the most important artists in twentieth century America, including Jackson Pollock, Mark Rothko, Clyfford Still, Ellsworth Kelly, and many others. Edelstein's "abstract figurative style" paintings, which he calls his "day-long obsession," feature vibrant colors depicting everyday life. Of his canvases Edelstein states that "color is my passion."

Paul Edelstein's work is in numerous public and private collections, including the Meridian Museum of Art, Meridian, Mississippi; the Museum of Art, Jackson, Mississippi; and the West Tennessee Museum, Humboldt, Tennessee. One of his paintings appeared in the 1993 movie *The Firm*, and the artist and one of his works appeared in the 2003 movie *21 Grams*. He currently runs the Paul Edelstein Gallery and Studio in Memphis, and gives private lessons in painting.

بول إيديلستاين (من مواليد 1959)

بول إيديلستاين هو أحد أشهر الفنانين التشكيليين في الجنوب الأوسط. ولد في لوفيل، كنتاكي عام 1959، وترعرع في ميمفيس-تينيسي، ويقوم فيها حالياً. بدأ إيديلستاين الرسم خلال سنوات مراهقته الأولى. ويقول: "شعرت بأنتي وحيد ومحبط كمراهق واستخدمت الرسم كعلاج." وقد حصل فيما بعد على البكالوريوس في الفنون متخصصاً بالرسم واللغة الروسية من جامعة ميمفيس.

كان إيديلستاين قد تتلمذ على أيدي التشكيليين: دوروثي ستيرم (من مواليد ميمفيس 1910-1988) ومارجوري ليمان (من مواليد ميمفيس 1911)، حيث كانت تعرض أعمالهما في صالة بيتي بارسونز في مدينة نيويورك. وكانت بيتي بارسون صاحبة صالة فنية هامة ساعدت في الانطلاقة الفنية الأولى لبعض أهم الفنانين في أمريكا القرن العشرين، ومنهم: جاكسون بولوك ومارك روثكو وكليفورد ستل وإيلسورث كيلي وآخرون كثير. إن رسومات إيديلستاين ذات الأسلوب التشخيصي التجريدي والتي يطلق عليها (الهاجس اليومي) تمثل ألواناً حيوية تصف الحياة اليومية. وعن لوحاته يقول إيديلستاين: إنني "مولع باللون".

أعمال إيديلستاين موجودة في صالات عامة وخاصة بما فيها متحف ميريديان للفنون، بمدينة ميريديان في الميسيسيبي، ومتحف الفنون في مدينة جاكسون في الميسيسيبي، و متحف غرب تينيسي في مدينة همبولدت في تينيسي. وقد ظهرت إحدى لوحاته في فيلم: "The Firm - 1993" كما ظهرت إحدى أعماله وظهر هو أيضاً في فلم: "21 Grams - 2003". وهو حالياً يدير صالة وستوديو بول إيديلستاين للفنون في ميمفيس، ويعطي دروساً خاصة في الرسم.



Untitled 4, undated
Oil on canvas
24 x 50 in.
Courtesy of the artist, Memphis, Tennessee

اسم اللوحة: بلا عنوان 4
تاريخ اللوحة: بدون
ألوان زيتية على قماش قنب
127 x 61 سم
تقدمة الفنان: ميمفيس، تينيسي

Untitled 6, undated
Oil on canvas
65 x 30 in.
Courtesy of the artist, Memphis, Tennessee



اسم اللوحة: بلا عنوان 6
تاريخ اللوحة: بدون
ألوان زيتية على قماش قنب
76.2 x 165.1 سم
تقدمة الفنان: ميمفيس تينيسي

Kurt Meer

Kurt Meer says of his work that he "documents the effects of living on the human form, the immediacy of physical presence." He believes that paintings "should not be construed as anachronistic [because] they are an expression of an artist's empathy for the existential stupor of living." For Meer, there is no other option than to explore and express in his paintings the subtleties of emotional and intellectual life.

Meer received his Bachelor of Fine Arts degree from the University of Memphis, Tennessee, in 1996. He has won various awards, including the 1999 Best in Painting Award, Arts in the Park, Memphis.

كورت مير

يقول كورت مير عن أعماله بأنه: "يقوم بتوثيق آثار الحياة على هيئة الإنسان، حيث اللحظة المتعلقة بالحضور الجسدي." ويعتقد بأن الرسم "يجب أن لا يفسر على أنه مفارقة تاريخية كونه تعبير عن التقمص الذي يطرأ على الفنان نتيجة انبهار وجودي بالحياة." بالنسبة للفنان مير فإنه ليس هناك خيار آخر إلا الاستكشاف والتعبير في الرسوم عن شفافية العاطفة والحياة العقلانية.

حصل الفنان مير على درجة البكالوريوس في الفنون الجميلة من جامعة ميمفيس-تينيسي عام 1996. كما حصل على جوائز عديدة ومنها جائزة تسمى الأفضل في الرسم- فنون في الحديقة- مدينة ميمفيس، عام 1999.



Morning IV, undated
Oil on canvas
60 x 48 in.
Courtesy of the artist and Perry Nicole Fine Art,
Memphis, Tennessee

اسم اللوحة: صباح 4
تاريخ اللوحة: بدون
ألوان زيتية على قماش القنب
121.9 x 152.4 سم
تقدمة الفنان وصالة بييري نيقول للفنون الجميلة:
ميمفيس، تينيسي

Twin (born 1975) [Jerry and Terry Lynn]

Born in 1975 in Memphis, Tennessee, identical twins Jerry and Terry Lynn have been painting together collaboratively since they were old enough to hold crayons. Now the distinctive characteristics of two personalities are interwoven in paintings that appear to be the work of a single artist. Their decision to sign their paintings with the singular "Twin" speaks to the intimacy of their collaboration.

Jerry Lynn and Terry Lynn usually work side-by-side, building up layers of paint and collage until an image emerges. The work is based on stories told to them by their grandparents and relatives, and on their own experiences growing up in the South. Rhythms, legacy, power, motherland, history, church, religion, antebellum – all are words that describe the paintings in their Southern Secrets series, which includes the works *Autumn, The River Cried, and Gathering II*.

Both artists studied at the University of Memphis, where Jerry Lynn earned a Bachelor's degree in business administration (1999) and Terry Lynn earned a Bachelor's degree in fine arts (2001).

التوأم: جيرري وتيري لين (من مواليد 1975)

ولد التوأم الحقيقيان جيرري وتيري لين عام 1975 في مدينة ميمفيس، تينيسي، ولا يزالان يشتركان مع بعضهما بالرسم منذ أن مكنتهما عمرهما من إمساك القلم. إن السمات المميزة لشخصيتيهم تمتزجان في لوحات فنية تبدو لنا أنها من إبداع فنان واحد. وقرارهما بتوقيع اللوحات بإفراد كلمة "توأم" تعبر عن لحة الانسجام الوثيق بينهما.

يعمل كل من جيرري وتيري لين جنباً إلى جنب، فهما يضعان طبقات من الألوان الزيتية والكولاج حتى تتكون الصورة. وأعمالهما تركز إلى قصص حدثت بها الأجداد والأقارب، كما تركز إلى خبرتيهما حيث ترعرا في الجنوب الأمريكي. إن الإيقاع والإرث والقوة وأرض النشأة والتاريخ والكنيسة والدين والكينونة كلها كلمات تصف لوحاتهما الفنية في رسومات عنوانها "سلسلة أسرار جنوبية"، وتضم أعمالهما المسماة: "خريف" و"بكاء النهر" و"تجمع 2".

درس الفنانان في جامعة ميمفيس، حيث حصل جيرري لين على درجة البكالوريوس في إدارة الأعمال عام 1999، وحصلت تيري لين على درجة البكالوريوس في الفنون الجميلة عام 2001.



Autumn, 2004
Mixed media on canvas
60 x 48 in.
Courtesy of the artists and David Lusk Gallery,
Memphis, Tennessee

اسم اللوحة: خريف 2004
مواد مختلفة على قماش قنب
121.9 x 152.4 سم
تقدمة الفنانين وصالة ديفيد لوسك للفنون: ميمفيس، تينيسي



Gathering II, 2004

Oil on canvas

72 x 87 in.

Courtesy of the artists and David Lusk Gallery,
Memphis, Tennessee

اسم اللوحة: القطف 2 (2004)

ألوان زيتية على قماش قنب

221 x 182.9 سم

تقدمة الفنانين وصالة ديفيد لوسك للفنون: ميمفيس، تينيسي

The River Cried, 2004

Mixed media on canvas

36 x 36 in.

Courtesy of the artists and David Lusk Gallery,
Memphis, Tennessee

اسم اللوحة: بكاء النهر 2004

مواد مختلفة على قماش قنب

91.4 x 91.4 سم

تقدمة الفنانين وصالة ديفيد لوسك للفنون: ميمفيس، تينيسي



Jeane Umbreit (born 1953)

جين أومبرايت (من مواليد 1953)

Of her photography Jeane Umbreit writes: "as simultaneously spectator and creator, I witness and capture the perspective, moment, or subject which makes the real surreal." In the flowing lines of the cityscape *Peabody, Rooftop*, the viewer can see what Umbreit means when she says: "in realizing a photograph, I search for a meaning . . . to connect with it a deep and personal level of consciousness." In *Pyramid*, she pays homage to her city's Egyptian namesake, Memphis.

Jeane Umbreit was born in 1953 in Minneapolis, Minnesota, but she currently lives and works in Memphis, Tennessee.

In 1988 Umbreit was commissioned to create works for the Memphis/Shelby County Room of the Public Library Building in Memphis. Her paintings are held in private and public collections that include the Arkansas Arts Center, Little Rock; the Bibliothèque Nationale, Paris, France; the Cincinnati Museum of Art, Ohio; the Memphis Brooks Museum of Art, Tennessee; the New Orleans Museum of Art, Louisiana; the Santa Barbara Museum of Art, California; and the Southeast Museum of Photography, Daytona Beach, Florida.

عن أعمالها في التصوير الضوئي كتبت جين أومبرايت: "كمبدع وناظر في آن واحد فإنني ألحظ المشهد وأنتزعه كما أنتزع اللحظة والموضوع الذي يشكل السريالية الحقيقية." في الأسطر التالية من منظر المدينة في لوحة "بيبودي روفتوب" يتمكن الناظر من رؤية ماتعنيه أومبرايت عندما تقول: "لإدراك صورة فوتوغرافية فإنني ابحث عن معنى لأربط معه إحساساً شخصياً مرهفاً." وفي لوحة "الهرم" تعبر عن تقديرها لمدينتها التي سميت على اسم ميمفيس المصرية.

ولدت جين أومبرايت عام 1953 في مينيابوليس - مينيسوتا، إلا أنها تعيش حالياً في ميمفيس، تينيسي.

في عام 1988 كلفت أومبرايت بمهمة رسم لوحات عن المكتبة العامة لصالح مكتب مقاطعة مدينة ميمفيس. وأعمالها موجودة في صالات خاصة وعامة منها مركز أركانسا للفنون في مدينة لينتيل روك، وفي المكتبة الوطنية في باريس بفرنسا، وفي متحف سينسيناتي للفن بمدينة أوهايو، وفي متحف ميمفيس بروكس للفن في تينيسي، وفي متحف نيو أورلينز للفن بمدينة لويزيانا، وفي متحف سانتا باربارا للفن بمدينة كاليفورنيا، وفي متحف ساوث إيست للتصوير الضوئي في مدينة ديتون بيتش بولاية فلوريدا.



Peabody, Rooftop, 1988
Gelatin silver print, hand colored, photograph
26 x 26 in.
Courtesy of the artist and David Lusk Gallery,
Memphis, Tennessee

اسم اللوحة: سطح بناء بيبودي 1988
طباعة فضية شفافة، تلوين يدوي، صورة ضوئية
66 x 66 سم
تقدمة الفنانة وصالة ديفيد لوسك للفنون: ميمفيس، تينيسي



Pyramid, 2000
Gelatin silver print, hand colored photograph
26 x 26 in.
Courtesy of the artist and David Lusk Gallery,
Memphis, Tennessee

اسم اللوحة: هرم 2000
طباعة فضية شفافة، تلوين يدوي، صورة ضوئية
66 x 66 سم
تقدمة الفنانة وصالة ديفيد لوسك للفنون: ميمفيس، تينيسي

Acknowledgments

Washington

Anne Johnson, Director ART in Embassies Program
Imtiaz Hafiz, Exhibition Curator
Rebecca Clark, Registrar
Marcia Mayo, Publications Editor
Sally Mansfield, Publications Project Coordinator

Damascus

Brian O'Rourke, Project Supervisor
Abdul Raouf Adwan, Project and Translation Coordinator

Vienna

Claudia Kupfer, Graphic Design

The ART in Embassies Program gratefully acknowledges the generous gift from Robert D. Stuart, Jr. which made possible the publication of this catalogue.

شكر وتقدير:

واشنطن

آن جونسون: مديرة برنامج الفن التشكيلي في السفارات
إمتياز حافظ: أمين البرنامج
ريببكا كلارك: مسؤولة التدوين
ماريسيا مايو: محررة المطبوعات
سالي مانسفيلد: منسقة مطبوعات المشروع

دمشق

براين أورورك. مشرف المشروع
عبدالرؤف عدوان. منسق المشروع والترجمة

فيينا

كلوديا كوبفير: تصميم الجرافيك

إن أسرة برنامج الفن التشكيلي في السفارات تقدم التقدير والامتنان
إلى السيد روبرت د. ستوارت الابن
لمنحته الكريمة التي ساهمت في إخراج هذا الكتيب.



Published by the ART in Embassies Program
U.S. Department of State, Washington, D.C.
May 2005